

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Дмитрия Геннадиевича Шаталова
«Метафорическое осмысление перевода»,
Воронеж, 2014, представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 –
теория языка

Рецензируемая работа представляет собой весьма удачный вариант системного исследования метафор на примере анализа метафоры о переводе в письменных и устных переводческих метатекстах на английском и русском языках. Д.Г. Шаталов предлагает инновационное по своему замыслу и реализации исследование способов метафорической концептуализации перевода: на основе детального анализа переводческих метатекстов, написанных на русском и английском языках, получены эвристичные выводы о функциях и свойствах метафор о переводе, определена потенциальная универсальность и культурная специфика групп метафор, что и составляет безусловную актуальность обсуждаемой работы.

Научная новизна работы не вызывает сомнений в силу того, что в ней впервые реализовано комплексное исследование метафор о переводе, созданных на английском и русском языках, и предложена новая система классификации метафор, включающая концептуально простые образно-схематические и концептуально сложные метафоры.

Рецензируемая работа отличается теоретической значимостью, которая сформирована важностью полученных результатов для развития лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.

Практическая ценность работы состоит как в том, что полученные результаты найдут свое применение в преподавании многих университетских курсов – теории перевода, методики перевода, общего языкознания, лингвокультурологии и теории дискурса, так и в том, что она существенно расширяет теоретическую базу дидактических ресурсов современного переводоведения.

Необходимо отметить высокую степень валидности полученных данных: использованная в работе исследовательская методика, репрезентативный корпус текстов обусловили скрупулезность, проявленную Д.Г. Шаталовым как добросовестным и ответственным диссертантом. Особой похвалы заслуживает метод анализа концептуальной метафоры, нашедший применение в переходе от семантически связанных метафорических выражений к концептуальной метафоре, мотивирующей их. Таким образом, можно говорить о существенном вкладе автора в установление способов метафорической концептуализации перевода, функций метафор о переводе, а также культурной специфичности и потенциальной универсальности конкретных метафор о переводе и их групп.

Представляется логичным задать автору следующий вопрос:

Какова степень хронологической когерентности анализируемого материала?

Автореферат, 15 публикаций, в том числе 7 публикаций в изданиях из списка ВАК, дают полное представление о диссертационном исследовании, которое по характеру поставленных задач, по своему содержанию, логике изложения, аргументированности, достоверности результатов и выводов, научной новизне, теоретической и практической значимости соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и паспорту специальности 10.02.19 – теория языка, а его автор, Дмитрий Геннадиевич Шаталов, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.



Митягина Вера Александровна
доктор филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой теории и практики перевода
ФГАОУ ВПО «Волгоградский государственный университет»

400011 Волгоград
Алексеевская 9-27,
8442/405525
mityagina@mail.ru

16.09.2014

Подпись *Митягиной В.А.* заверяю
Начальник Управления кадров федерального
государственного автономного образовательного
учреждения высшего профессионального образования
«Волгоградский государственный
университет»
17.09.2014 *С.В. Максимова* С.В. Максимова